

LOS DICHS ARAMEOS DE HILLEL EN EL TRATADO ABOT*
The Aramaic Sayings of Hillel in Tractate Abot

GÜNTER STEMBERGER
Universidad de Viena

BIBLID [0544-408X (2004) 53; 387-405]

Resumen: En este estudio analizo los dichos arameos del tratado Abot atribuidos a Hillel. Su lengua, su transmisión textual y, sobre todo, que se encuentren pocas huellas en la literatura rabínica sugieren que son dichos populares que sólo más tarde fueron interpretados en un sentido religioso y atribuidos a Hillel. No pertenecen, por tanto, al núcleo más antiguo de Abot.

Abstract: In this paper I study the Aramaic sayings attributed to Hillel in tractate Abot. Their language, their textual transmission, and above all the fact that they left nearly no imprint in rabbinic literature, suggest that they were originally popular proverbs that only later were charged with a religious meaning and attributed to Hillel. They certainly do not belong to the older layers of the tractate.

Palabras clave: Hillel. Mishnah. Abot. Arameo. Proverbios

Key words: Hillel. Mishnah. Abot. Aramaic. Proverbs

“El dicho de Eduy 1,3: ‘Cada cual está obligado a hablar en la lengua de su maestro’...es garantía de la transmisión fidelísima de las sentencias. Por ello no sorprende que dentro de la misma Mishnah se transmitan dichos de Hillel en arameo (Abot 1,13), sin duda porque en arameo fueron originalmente formulados” (Pérez Fernández 1992:22)

La explicación ofrecida por Pérez Fernández respecto a los dichos arameos atribuidos a Hillel en Abot (1,13, en parte repetido en 4,15, y 2,6) es la tradicional, compartida además por muchas publicaciones recientes¹.

* Para Miguel Pérez Fernández, el gran promotor de los estudios rabínicos en España, en amistad y gratitud. Doy las gracias a Lorena Miralles Maciá por la revisión lingüística de mi texto.

1. Véase, por ejemplo, Hadas-Lebel (1999:27): “En vertu du principe que toute opinion doit être reproduite dans les termes mêmes où elle a été exprimée, plusieurs de ses maximes sont en effet citées en araméen autrement dit ‘en langage babylonien’”.

Herford (1962:33), en cambio, afirma: “No argument for an early date can be founded on this occasional use of Aramaic. Both languages were familiar to the Rabbis; and the compiler of Aboth chose to include two or three dicta which happened to have been uttered in Aramaic”. No está claro si propone que Hillel mismo pronunció estos dichos en arameo (la autoría de Hillel no la cuestiona) o que fueron transmitidos por otros en arameo. Fraenkel (1991:396) ve en ellos una serie de innovaciones que se deben atribuir a Hillel: la presencia de la primera persona, la formulación dialéctica, el uso del proverbio popular y, como consecuencia, del arameo. Otros, como Sharvit, ponen en duda si el dicho de 1,13 pertenece al texto original de Abot: “Parece que, al menos, su dicho arameo no es original...” (Sharvit 2004:267). Dificultades semejantes existen también con relación a 2,5.

En este estudio no es mi deseo ocuparme del problema de las atribuciones en la literatura rabínica ni tampoco del sentido exacto de Eduy 1,3 –si explica sólo una palabra excepcional, como parece por el contexto, o si se refiere a un ámbito más amplio y debe entenderse como norma general² -, sino me limito a realizar un breve estudio de los dos pasajes de Abot, centrándome, en especial, en el problema de la transmisión.

1. *Los textos*

a. Abot 1,13³

נגד שְׁמָא אָבֵד שְׁמָא
 וְדִילָא מוֹסִיף יִיסוּף
 וְדִילָא יְלִיף קְטֹלָה תְּיִיב
 [לא יעבד קטלה קטליון]
 יִשְׁתַּמֵּשׁ בְּתַגָּא קֵלֶף:

Quien extiende su fama, la hace perecer; quien no aumenta, disminuye, quien no aprende, se hace reo de muerte; quien se sirve de la corona, desaparece (trad. de del Valle).

2. Ephrati (1973) sospecha que se trata de una glosa, ausente, por tanto, en el texto mísnico.

3. Cito el texto del manuscrito Kaufmann, Budapest, con su vocalización.

Respecto al vocabulario, la mayoría de las formas son únicas en “arameo judío” (del período tannaítico) y no están documentadas ni en arameo bíblico ni en qumránico (Sokoloff 2003; Beyer 1994). Sin embargo, en vista de los pocos textos de esta época que nos han llegado no debe resultar sorprendente. Es digno de atención, en cambio, que Sokoloff considere que es “uncertain” el sentido del verbo נגד en la frase נגד שמא (“*extiende su fama*”), evitando así traducirlo. En el diccionario de arameo palestinese Sokoloff (1990) lo recoge como “to flow, pull, draw” y en el de babilónico (2002) como “to extend, flow, pull, draw out, spread out...”, de manera que la traducción de del Valle corresponde a este último significado. Por otro lado, Sokoloff no incluye en su diccionario de “arameo judío”, donde se recogen los vocablos propios del arameo tannaítico, el término תגא (“corona”), que sólo se encuentra en el diccionario babilónico como derivado del persa medio tāg. Beyer incluye תג en su vocabulario, pero, después de una lectura posterior, suprime el único documento donde aparecía: un amuleto de Arbela. Así pues, no pertenece realmente al arameo “das in den Jahrhunderten um Christi Geburt in Palästina gesprochen wurde” (Beyer 1994:4). En definitiva, con la excepción del texto de Abot y de sus paralelos en Abot de Rabbí Natán (ARN), la palabra no aparece nunca en los textos palestineses del período talmúdico⁴.

Lo primero que se percibe al ocuparnos de la *transmisión textual* es que el dicho se halla en todos los manuscritos. Únicamente en el ms. Kaufmann se encuentra la frase entre paréntesis y además sin vocalización, lo que significa que el responsable de la vocalización no la consideró como parte original del texto (un fragmento de la Genizah documenta su inicio, pero en lugar de לא lee ודלא).

En ciertos fragmentos de la Genizah se lee dos veces שמא por שמא, mientras que el ms. de Parma y un fragmento de la Genizah recogen el segundo שמא como שמיה, resaltando el contraste entre “el nombre, la fama” y “su nombre, su fama”; en cualquier caso, el sentido depende del verbo נגד (la forma נגיד, que recoge Herford, se encuentra sólo en comentarios medievales). En general, נגד se entiende como un verbo transitivo, “extiende, engrandece” (véase Herford: “Who so makes great

4. Para van Uchelen (1995:183) la gramática (flexión nominal, oración condicional) del texto actual es también característica del arameo babilónico.

his name loses his name”), pero también hay quien lo interpreta como un participio pasivo, como, por ejemplo, Taylor: “A name made great is a name destroyed”. Lo habitual es, entonces, que las traducciones no tengan en cuenta las variantes entre שמיה y שמא.

En la sección siguiente existen variantes entre מוסיף y מוסיף o מוסיף e incluso más llamativas respecto a ייסוף: hay formas ייסף, ייסף, ייסף de las raíces יסף o יסף en lugar de יסף. Sokoloff (2003:67) traduce así el texto de Kaufmann: “one who does not add, will cease (to exist)”; otros prefieren un *afel* en vez de *peal* (del Valle; Tropper [2004:255]: “he who increases not [his knowledge of Torah], decreases [it]”). En algunos textos de la Genizah se lee ילף o ילף por el *peal* part. pas. ילף (Sokoloff [2003:54] “one who is not learned”), pero casi todos los traductores vocalizan como part. act. ילף: “quien no aprende”. Además, en el margen del ms. Kaufmann se añade ודי delante de ישתמש, así como también en el ms. de Parma y en algunos fragmentos de la Genizah.

La última parte de Abot 1,13 es citada en 4,5 como comentario a un dicho de R. Sadoq: “No las (= las palabras de la Tora) conviertas en corona (אל תעשם עטרה) para gloriarte de ellas ni en azada para cavar con ellas. Así solía decir Hillel: quien se sirve de la corona, perece”. Este dicho, incluyendo las palabras de Hillel, falta en cinco fragmentos de la Genizah y en otros textos medievales. En cambio, los manuscritos donde aparece contienen también el paralelo a 1,13, aunque con una serie de pequeñas variantes en la fórmula introductoria וכך היה הלל אי (en un *sidur* falta totalmente; véase Sharvit 2004:152-153.270). Esto sugiere, por un lado, que el dicho de R. Sadoq es una interpolación secundaria y, por otro, que la alusión al de Hillel fue añadida en un paso posterior. Con todo, la referencia a 1,13 no puede servir para confirmar la antigüedad del dicho de Hillel, el cual R. Sadoq, el maestro de Yabneh, ya habría conocido⁵.

5. Véase Neusner (1971:I 227): “The citation of Hillel’s saying as a gloss on Sadoq’s proves nothing about the antiquity of the former. An editor, shaping the whole, might well have drawn the Hillel-saying from available materials... the editor brought together two *crown-sayings* originally circulating independently of one another”. El Midrás Tannaim a Deut. 33,2 (edición Hoffmann p. 211) contiene el texto de Abot 4,5, impreso en tamaño más pequeño para indicar que no es seguro que el texto tomado del Midrás ha-Gadol formara parte del midrás antiguo. Las dos versiones de ARN citan sólo la primera parte de Abot 4,5, el dicho de R. Yismael (ARN A 27, Schechter 84; B 32, Schechter 68), pero no el de R. Sadoq y tampoco el dicho de Hillel añadido a él.

Antes de analizar el pasaje en el marco de la literatura rabínica, son necesarias algunas notas aclaratorias sobre Abot 2,6.

b. Abot 2,6

אף הוא ראה גלגלת אחד צפה על פני המים אמ' לה
על דאטיפת אטיפוך בסוף מטיפיך יטופון:

Una vez vio una calavera que flotaba sobre las superficies de las aguas y le dijo: por haber tú sumergido, te sumergieron y al final los que te han sumergido serán sumergidos.

Si bien antes de Abot el verbo no está documentado, en esta frase se encuentran cuatro formas de טרף: dos perfectos *afel*, un part. act. también *afel* y un fut. *peal*. Como hay sólo unas pocas variantes ortográficas en los manuscritos, todas las traducciones coinciden.

Ante tal circunstancia surge un claro problema de atribución. En primer lugar, es muy discutido si el Hillel mencionado en Abot 2,4, sujeto también de 2,6, es Hillel “el viejo” o un personaje del s.III. De hecho, el ms. Kaufmann y otros manuscritos importantes hablan de “Rabbí Hillel”, un título que excepcionalmente se le aplica a Hillel “el viejo”. En un estudio reciente, Tropper (2004:107-116), sin demasiado éxito, se ha esforzado en justificar la identificación con Hillel “el viejo”⁶, mientras que otros, como Kister (1998:117-121), optan por R. Hillel, un nieto de Yehudah ha-Nasí. Epstein prefiere una posición intermedia: 2,6 es una baraita (bSukka 53a) insertada con posterioridad entre los dichos de R. Hillel 2,5 y 2,7, concluyendo que “el Hillel de 2,6 es Hillel el viejo y que el que ha añadido el dicho lo ha insertado erróneamente aquí” (1957:233)⁷. Para los autores que consideran que la interpolación de la dinastía del patriarca en la cadena de tradición de Abot se extiende de 1,16

6. Así lo hicieron las grandes autoridades medievales desde Rashi; véase Sharvit 2004:86. Tropper ofrece un buen resumen de la discusión anterior.

7. Véase también Neusner (1971:I 226): el contexto sugiere “that the editor assumed he was attaching his material to the right Hillel, namely, *the* Hillel who had taught Yohanan... That such sayings circulated in Hillel’s name in Tannaitic times is unlikely, since none is ever quoted, referred to, or attributed to him before third century masters. This is *prima facie* evidence that the whole is from Amoraic times”.

a 2,7 es evidente que se trata de R. Hillel de la dinastía del patriarca; otros piensan que esta inserción se termina ya en 2,4a, pues los dichos de Hillel en 2,4b-7 podrían referirse a Hillel “el viejo”. Los argumentos en favor de Hillel “el viejo” se apoyan, sobre todo, en la sección 2,5-6, que precisamente falta en algunos fragmentos de la Genizah y en algunos sidurim⁸.

2. *Abot de Rabbí Natán*⁹

Los dos dichos atribuidos a Hillel aparecen en las dos recensiones de *Abot de Rabbí Natán*, con ciertos cambios importantes y sin que sigan el mismo orden.

ARN A 12 (Schechter 48) recoge el texto completo de *Abot* 1,12-14 antes de presentar su comentario, mientras que el ms. de New York Rab. 25 cita sólo las primeras palabras, por lo que no se puede saber con seguridad si el texto entero pertenece a la tradición textual de ARN o si ha sido completado por un copista. El capítulo, en efecto, comenta 1,12, luego 1,14 y sólo al final alude a 1,13 (Schechter 54-56). Después del comentario a “*si yo no estoy para mí, ¿quién estará?...*” (אם לא אני לי מי)¹⁰, añade un dicho arameo parecido: “*si yo estoy aquí, todo está aquí; si yo no estoy aquí, ¿quién está aquí?*” (אם אבא כאן כולה כאן אם לית אבא כאן מאן) (כאן) y continúa inmediatamente: “*vuelve y revuelve en (la Tora), porque todo está en ella...*” (הפוך בה והפך בה דכולה בה). Curiosamente en *Abot* 5,22 se le atribuye a Ben Bag Bag y no a Hillel. Sigue *Abot* 5,23: “*Y en todo, según el esfuerzo, así es la recompensa*” (ולכולהון לפום צערא אגרא). En *Abot* el dicho se le asigna a Ben He He (así en el ms. de New York de ARN). El texto continúa con una discusión entre Hillel y dos hombres que le replican: “*¡Estúpido babilonio! ¿No sabes tú que אגרא צערא אגרא?*”, de manera que aquí lo utilizan como un proverbio popular.

8. Véase Sharvit (2004) *ad locum* (pp. 88.90) y, sobre todo, p. 269-70, donde menciona un fragmento de la Genizah no recogido en su aparato crítico, T-S E 3,16, que sitúa antes de 2,5 תוספ' ו después de 2,6 סופ', marcando 2,5-6 como inserción posterior.

9. Me sirvo de la traducción de Navarro Peiró (1987).

10. En *Sukka* 53a se atribuye el dicho a Hillel con ocasión de la fiesta de la recogida del agua (en la fiesta de las Chozas): אם אני כאן - הכל כאן, ואם איני כאן - מי כאן; véase TJ *Sukka* 5,1,55b: דאנן הכא מאן הכא. En ARN es el mismo contexto de las fiestas de peregrinación.

Se añade luego Abot 2,6 (Hillel y la calavera flotando sobre las aguas) y sin ningún comentario continúa: “*Además dijo en lengua de Babilonia cuatro cosas*”, a lo que sigue Abot 1,13 presentando primero el texto completo con algunos cambios y después *lemma* tras *lemma* con pocas observaciones. Empieza como la Misnah: נגד שמה אבד שמה; en segundo lugar, se lee: ודלא משתמש הכימיא קטלא חייב, correspondiendo al tercer miembro de la Misnah: ודלא יליף קטלא חייב, pero en lugar de “aprender” se menciona la expresión “*servicio de los sabios*”, bastante popular en el rabinismo tardío; a continuación, viene la segunda parte del dicho místico ודלא מוסיף יסיף (así en New York; Schechter lee פסיד por יסיף); finalmente dice: ודאשתמש בתגא חלה (New York añade ואזיל ליה אבד; Schechter sustituye חלה por אבד).

ARN B ofrece una situación semejante, pero con variantes importantes, en especial, en el cap. 23, donde empieza directamente con los dichos de Samay (Abot 1,15), sin la frase “*Hillel y Samay la recibieron de ellos*”, y sólo después aparece el primer dicho de Hillel (Abot 1,12). Como en ARN A, el comentario a Abot 1,12 (ARN B 24-26) es seguido de 1,14. Únicamente en la última parte de ARN B 27 (Schechter 55-56) continúa, a la discusión de los dichos arameos de forma similar a ARN A. Aquí Schechter y el manuscrito de Parma 327 le atribuyen explícitamente el dicho לפום צערא אגרא a Ben He He y no a Hillel. Después se repite el *lemma* בה מן בה y añade un cuento sobre Hillel en la fiesta de la recogida del agua. A continuación de Abot 5,22-23 hay una discusión entre Hillel y un asnero que se cree mejor por estar en Jerusalén, ya que los babilonios tienen que recorrer un largo camino para llegar a esta ciudad. Hillel le pregunta por el alquiler del asno y el asnero le da varios precios según la distancia. Así el autor del cuento concluye con la confirmación del dicho לפום צערא אגרא por parte de Hillel, de tal manera que, si no se le atribuye directamente, se asume que, al menos, supo de su existencia.

Sorprende lo que se cuenta posteriormente: “*Sucedió una vez que R. Yehosúa iba de camino y vio una calavera flotando...*”. El texto, atribuido en Abot 2,6 a Hillel, se asigna aquí a R. Yehosúa, pues, según parece, ARN B no debió conocerlo. Leemos a continuación: “*Y también dijo cinco cosas en la lengua de los Babilonios...*”, donde, según el contexto, hablaría R. Yehosúa y no Hillel. Así pues, las dos primeras partes tienen el orden de la Misnah (1. נגד שמה; 2. ודלא מוסיף), a la que sigue la sección

final (ודללא שמש חכימיא קטלא חייב ודישתמש בתגא חלה) y de inmediato (ודלא יליף). El quinto dicho es: “*el que sirve pero no cumple, merece la peor de las muertes*” (ודשמש ולא). Viene a equivaler a la interpolación en el ms. Kaufmann¹¹: לא יעבד קטלה קטלין. El capítulo finaliza repitiendo los dos últimos dichos, pero esta vez en boca de los sabios: חכמיא... חייב קטלי קטלין.

No es éste el momento de profundizar en el análisis de ARN; sin embargo, queda claro que las dos versiones de ARN conocen el contenido de los dichos arameos de Abot, pero no su texto exacto. Es posible que la concordancia entre los pasajes sea debida, en buena medida, a una armonización posterior de los escribas medievales, los cuales ya aprendían de memoria el texto de Abot. Un estudio más detallado sobre la tradición manuscrita de ARN sería de gran utilidad¹², pues ni coinciden en Abot y en las dos versiones de ARN el lugar exacto de los dichos ni tampoco sus atribuciones a los sabios. En la actualidad, el texto de Abot 1,13 es considerado un conjunto de cuatro o cinco sentencias transmitidas después de Abot 1,12.14 y colocadas al final del grupo de dichos arameos. Además, existe la tendencia a atribuir todas las frases arameas del ámbito de Abot a Hillel, “el babilonio”.

Hay varias explicaciones sobre las diferencias entre el texto de Abot y la versión usada por ARN. Casi universalmente es aceptada la teoría de que la versión de Abot que está en la base de ARN es más antigua que la del Abot de nuestra Misnah¹³. Como consecuencia, muchos mantienen que el origen de ARN o, al menos, de su bloque fundamental se sitúa alrededor del s.III. Este último punto es muy problemático debido a que se sabe que Abot sufrió un amplio período de movilidad y crecimiento

11. Véase Kister (1998:127) para este pasaje, repetido más tarde sin comentario. Parece que el redactor de ARN B lo ha encontrado en su Misnah. En general, hay que tener cuidado al utilizar ARN en la crítica textual de la Misnah.

12. M. Kister, Jerusalén, y H.-J. Becker, Göttingen, preparan ediciones críticas de ARN. Recientemente se ha publicado *Geniza-Fragmente zu Avot de-Rabbi Natan*, ed. H.-J. Becker (TSAJ 103), Tübingen 2004. Sólo un fragmento contiene un texto que aquí nos interesa: al final de una página donde se recoge un cuento sobre Hillel hay una línea fragmentaria con las palabras ופלם... רה אגרא (p. 150, sinopsis p. 154-5); no obstante, no contribuye en absoluto a nuestra discusión.

13. Véase Kister (1998:117-142).

textual y, como tampoco tenía la autoridad de los otros tratados mísnicos, experimentó un desarrollo hasta la Edad Media. Hoy se prefiere de nuevo un periodo más tardío para la datación de ARN¹⁴. En definitiva, sólo resulta segura la idea de que las versiones de ARN todavía no conocían el texto de Abot con los dichos arameos situados en los lugares donde se encuentran en nuestros días.

3. *Otros paralelos rabínicos.*

Según Tropper el tratado Abot fue compuesto para ser memorizado en las escuelas primarias y meditado por los sabios¹⁵. Si esta tesis es correcta, resulta extraño que los dichos de Abot no sean citados con frecuencia en la literatura rabínica. Esta observación es también aplicable a los dichos arameos que estamos discutiendo.

a. Abot 1,13.

Prescindiendo de ARN A 12 y B 27, la fórmula נגד שמה (γ) no se encuentra nunca en la literatura rabínica. Por otro lado, אבד שמה o אבד שמה podría ser mucho más habitual debido a que hay una expresión semejante en el Sal 41,6, donde los enemigos le dicen del creyente: מתי ימות ואבד שמו (“¿Cuándo morirá, y perecerá su nombre?”). La frase es citada en algunas ocasiones por textos rabínicos (por ejemplo, Mekilta Amaleq 2, edición Horovitz-Rabin 186), pero siempre en hebreo y nunca refiriéndose al dicho de Hillel (con o sin su nombre).

Además מוסיף גלגל se encuentra en ARN A 12 y B 27; también en un contexto completamente distinto en EkahRabbati (edición Buber 36) Petihah 33: hasta el 15 del mes de Ab se puede cortar la leña para el altar, pero no después, porque la fuerza del sol disminuye y la leña puede ser

14. Véase Kister (1998:217-222): ambas versiones son post-talmúdicas. En la forma que tenemos hoy, no pueden ser anteriores a la última etapa del periodo amoraítico, después del s.V y antes del s.IX, quizás en medio de este marco. ARN A, sin duda, está más alejado del original que ARN B.

15. “The rabbis and Epicurus sought to inculcate the codes and beliefs of their respective schools within their members through the repetition and memorization of the short sayings presented in Avot and the Κύρια Δόξα... both collections seem to partake in the ancient wisdom method of instilling virtues and practical wisdom through repetition and memorization... Both works apparently served as elementary textbooks ... while also providing the expert with wisdom that he might contemplate” (Tropper 2004:187).

defectuosa. ודלא מוסי' יוסף. ודלא מוסי' יוסף (Buber lee יוסף en lugar del יוסף del ms. de Munich 229): “*De ahora en adelante, quien añade, añade y quien no añade, va a dejar (de existir)*”. En general, se entiende como objeto de המוסיף el estudio de la Torah, al que se le dedica más tiempo conforme los días se acortan. El texto es asimismo citado como baraita en Taan 31a y BB 121b (pero con la forma יאסף en vez de יוסף), donde se le añade: מאי יאסף תני רב יוסף מאן דלא מוסיף אורית' תקבריני' אימיה: “*¿Que significa יאסף? Enseña Rab Yosef: quien no añade a su Torah, su madre le va enterrar*”. Esto es, entonces, lo que se halla en BB en el ms. de Munich 95 y en Taan en el ms. de Munich 140 (אוריאן), mientras que los otros manuscritos y el texto tradicional omiten “su Torah”. Por tanto, es probable que “su Torah” sea una glosa posterior, producto de la interpretación tradicional del texto. De igual manera se entiende en Abot 1,13 ודילא מוסיף ייוסף, sobre todo, en combinación con las palabras siguientes ודילא יליף קטלה חייב, subrayando la misma idea, aunque en Taan 31a y en BB 121b no sea una cita ni esté en conexión con el nombre de Hillel.

Como ya hemos visto, ARN A 12 sustituye ודילא יליף קטלה חייב por ודלא ודילא שמש חכימייא... חייב y en ARN B 27 se recoge: ודלא שמש חכימייא קטלה חייב ודילא שמש חכימייא קטלה חייב. Una frase parecida aparece en TJ Naz 7,1,56b, donde R. Aqiba concluye: דלא שימש חכימייא קטלה חייב (véase el paralelo en Derek Ere ■ 7,10). En toda la literatura rabínica un pasaje más donde se expone que el que no aprende o no sirve a los sabios merece la muerte es un dicho atribuido a R. Meir en Derek Ere ■ 11,14: כל מי שיש לו תלמיד חכם בצידו ואינו משמשו חייב מיתה. Según se aprecia, la idea no es común en el pensamiento rabínico, por lo que parece que el dicho de Abot – con o sin la autoría de Hillel – es desconocido por esta la tradición.

ישתמש בתגא חלף es la única parte de Abot 1,13 citada directamente en la literatura rabínica. Dejando de lado el dudoso texto del Midrás Tannaim a Deut 33,2, el pasaje citado se encuentra en Meg 28b. En él, al exponer las diferencias sobre el conocimiento de la Torah entre palestinos y babilonios, se dice que no se pueden aceptar los servicios de un experto en la Ley: “*hemos aprendido allí: quien se sirve de la corona, desaparece*” (תנן התם ודישתמש בתגא חלף). La cita se presenta también en el Midrás Pitron Torah a Deut. 6,4 (ed. Urbach 243): “*Quien cambia algo en la recitación de Deut. 6,4 en el Shemá, destruye el mundo; y los sabios enseñaron:*

quien se sirve...” (וּשְׁנוּ חֲכָמִי וְדִישַׁתְּמַשׁ בְּתַגָּא הַלְפִי)¹⁶. Parece que el autor del midrás identifica תגא como nombre de Dios y previene contra su uso mágico por la permutación de las letras.

Además existe la frase en hebreo, según podemos leer en Ned 62a, donde se declara que, después de la cosecha principal, cada uno puede tomar los higos que encuentre. R. Tarfon sigue esta norma, pero el dueño furioso del jardín quiere matarlo y Tarfon sólo se salva al desvelar su identidad de rabino. Luego deplora haber obrado así, diciendo: “*Ay de mí, mi he servido de la corona de la Torah*” (אָוִי לִי שֶׁנִּשְׁתַּמְשַׁתִּי בְּכִתְרָהּ שֶׁל תּוֹרָה). El Talmud añade en nombre de R. Yojanán: “*todo el que se sirva de la corona de la Torah, será desarraigado del mundo*” (כָּל הַמְּשַׁתְּמֵשׁ בְּכִתְרָהּ שֶׁל תּוֹרָה נֶעֱקָר מִן הָעוֹלָם). En unas líneas posteriores, en una baraita, se cita en nombre de R. Eliezer b. R. Sadoq: וְאֵל תַּעֲשֶׂם עֲטָרָה לְהַתְגַּדֵּל בֵּהֶם וְלֹא קוֹרְדוּם; להיות עודר בן Abot 4,5 (allí en nombre de R. Sadoq, en lugar de להיות עודר בן la Misnah lee y, pese a las diferencias en los manuscritos, nunca son tan llamativas como en el Talmud); no obstante, no es referido como Misnah. El pasaje termina con una repetición anónima del dicho anterior atribuido a R. Yojanán. Además, por otra parte, en Kallah Rabbati 2,14 hay una versión algo diferente del cuento sobre R. Sadoq que finaliza con las palabras: כָּל כֵּךְ לְמָה, כְּדִי שֶׁלֹּא יִשְׁתַּמֵּשׁ בְּכִבּוּד הַתּוֹרָה, מִכַּאֵן אִמְרוּ חֲכָמִים כָּל הַמְּשַׁתְּמֵשׁ כָּל הַמְּתַכְבֵּד בְּכִתְרָהּ (cf. Kallah Rabbati 4,6 בְּכִתְרָהּ שֶׁל תּוֹרָה אֵין לוֹ חֵלֶק לְעוֹלָם הַבָּא); por otra, el Yalqut recoge ocho veces la fórmula הַמְּשַׁתְּמֵשׁ בְּכִתְרָהּ (של תורה); pero nunca en la versión aramea בְּתַגָּא. Así pues, la frase hebrea debió ser mucho más popular, aunque no se cite como texto de Abot¹⁷.

Antes de finalizar con este apartado, quisiera subrayar que el texto completo de Abot 1,13 se halla en Hekhalot Zutarti (Synopse zur Hekhalot-Literatur § 360), introducido por las palabras הוּא הִיא אֹמֵר. No se sabe con seguridad quien habla, sólo que no es Hillel, ya que los únicos nombres que aparecen en los pasajes precedentes son David y Aqiba. Aquí al texto conocido de Abot 1,13 se le añade: וְדִי לֹא יָדַע קִינְטִמִּיסָא מִיתְקַטֵּל וְדִי יָדַע קִינְטִמִּיסָא בְּעִיִן לִיהַ לְעֵלְמָא דַּאֲתִי “*Quien no conoce ‘qintamisa’ (καινοτομία,*

16. Urbach *ad locum* manifiesta que no conoce otro texto que interprete la Misnah así.

17. Resulta sorprendente que se use siempre כתר y no עטרה como en Prov. 4,9, donde se dice de la Sabiduría: עֲטַרְתָּ תִפְאֶרֶת תִּמְגַּנֵּךְ.

“innovaciones”), *será ejecutado, y quien conoce ‘qintamisa’, le reclaman para el mundo venidero*”. El pasaje דילא יליף קטלא חייב ודאשתמש בתגא חלף se localiza también en § 400 (y en un fragmento de la Genizah), donde tampoco se indica si proviene de Abot o si es un dicho de Hillel. En otros textos de Hekalot se prefiere la frase hebrea להשתמש בכתר, refiriéndose a que es un privilegio de los adeptos servirse del gran sello y de la corona espantosa (Synopsis §§ 288 ורא נורא ולהשתמש בכתר נורא, cf. § 304). En § 552 ya se habla explícitamente del uso de la corona del rey del mundo y de la mención de su nombre (להשתמש בכתרו ולהזכיר שמו). Scholem (1960:54) propone interpretar Abot 1,13 en este contexto: sería “to make theurgic use of the crown” y תגא se entendería como una paráfrasis del nombre divino o, de manera más precisa, como “the crown on which the ineffable name is engraved”, igual que en Pirke de Rabbí Eliezer 4: “Una corona lleva puesta sobre su cabeza, y en su frente una diadema con el Nombre Inefable” (עטרת נתונה) (בראשו וכתר שם המפורש על מצחו). En el siguiente apartado retomaré la discursión sobre תגא en Abot.

b. Abot 2,6.

Ya se ha expuesto, en primer lugar, que ARN B 27 no le atribuye el dicho a Hillel, sino a R. Yehosúa, después, que A 12 lo cita como dicho de Hillel y, por último, que ninguna de estas versiones añade un comentario. Igual que en ARN, en el marco de la fiesta de las Chozas, aunque con más brevedad, Sukka 53a ofrece una baraita (תניא) sobre Hillel, el cual dice: מי כאן - ואם איני כאן, ואם הכל כאן, ואם אני כאן - הכל כאן, ואם איני כאן, ואם הכל כאן, ואם אני כאן. Estas palabras corresponden al texto impreso de Wilna (que ya aparecen en la edición de Pesaro, 1515). La mayoría de los manuscritos (así Munich 95 y 140, Vatican 134 y British Museum Harley 5508) también formulan el dicho de Hillel en la segunda persona como Abot, lo que puede deberse al influjo de Abot, pero otros manuscritos prefieren la tercera: אף הוא ראה גולגולת אחת שצפה על פני המים, אמר לה: על דאטפת אטפון, ומטיפיך יטופון. Estas palabras corresponden al texto impreso de Wilna (que ya aparecen en la edición de Pesaro, 1515). La mayoría de los manuscritos (así Munich 95 y 140, Vatican 134 y British Museum Harley 5508) también formulan el dicho de Hillel en la segunda persona como Abot, lo que puede deberse al influjo de Abot, pero otros manuscritos prefieren la tercera: אף הוא ראה גולגולת שהיא צפה בנהר אמר על מא דעטרף עטפיה ומעטפניה יעטפניה (ms. de Jewish Theological Seminary 218; véase ms. de Oxford E. heb. 51) – “*porque ha sumergido, le ha sumergido, y al que le sumergió, le sumergirán*”. La existencia de una formulación independiente de Abot demuestra que su texto todavía no era canónico; además, Sukka no

introduce el pasaje como texto místico y en toda la literatura rabínica no hay otros paralelos.

4. *Notas de interpretación*

Abot 1,13 se compone de cuatro miembros que forman una unidad bien equilibrada, pero que en su origen quizá fueron frases independientes; de hecho, “*nombre engrandecido, nombre perdido*” podría ser un proverbio profano, sin ninguna connotación religiosa (véase Prov 29,23 גאות אדם תשפילנו, “a simple exhortation to humility” (Viviano 1978:24). Así es como ARN B entiende el dicho del hombre, cuya fama recorre la ciudad, y a la mañana siguiente muere, mientras que ARN A le atribuye explícitamente su muerte a haber llamado la atención de las autoridades, igual que los textos medievales (véase, por ejemplo, Maṣsor Vitry *ad locum*).

La diferencia entre שמא y שמיה en el ms. de Parma y en algunos *sidurim* es, sin duda, secundaria: se distingue entre “el nombre” en sentido absoluto y “el renombre, la fama, del individuo”. Maṣsor Vitry cita la interpretación alternativa que entiende “el nombre” como שמא de la Torah: quien atrae “*la fama de la Torah*” (המושך עליו שם תורה) y la estudia para gloriarse en ella y “*no por sí misma*” (ולא לשמה), no merece “*el renombre*”. Así lo percibe también Ha-Meiri en su comentario a Abot: quien se ocupa de la Torah por la fama, para hacerse grande y para adquirir un “renombre”, en vez de por sí misma, pierde su “nombre”. R. Yosef ben R. Moshe al-Ashkar (nacido en Sevilla en ca. 1470) en su *Mirkebet ha-Misneh* sobre Abot se opone a los que interpretan “la corona” como “la corona de la Torah”, lo que sería una reduplicación de נגד שמיה. En cambio, un ejemplo de la interpretación que observa en Abot 1,13 el contraste entre el nombre de Dios y el nombre humano se halla en Kline, el cual traduce: “He also said: He who invokes the Name will lose his name; he who adds not will be taken away; he who studies not deserves death; and he who makes use of the Crown will soon be gone”.

Tropper (2004:112) compara Abot 1,13 con 2,7 para confirmar la identidad de los dos personajes llamados “Hillel” a quienes se les atribuyen los dichos: קנה שם טוב קנה לעצמו וקנה דברי תורה קנה חיי העולם הבא. Está claro que los dos dichos aluden primero al “nombre” y después al estudio de la Torah, no obstante, ¿se entiende lo mismo en קנה שם טוב que en נגד שמא (“*Quien se consigue buena fama, la adquiere para él mismo*”)?

Existe una oposición entre “él mismo” y “el mundo venidero”, pero ¿“conseguir buena fama” es por eso algo negativo? R. Simeón dice que “*hay tres coronas, la corona de la Torah, la corona del sacerdocio y la corona del reino, pero la corona del buen nombre supera a todas*” (Abot 4,13: וכתר שם טוב על גביהן). Midrash Mishle 22,1 (ed. Visotzky 151) considera que un buen nombre es lo único importante que se puede poseer en este mundo. Explicando Prov 22,1 (“*De más estima es el buen nombre que las muchas riquezas*” (נבחר שם מעושר רב)), dice el Midrás: בוא וראה מה שקול הוא שם טוב בעולם שאפי' יש לו לאדם אלף אלפים דינרין זהב ולא קנה שם טוב שם טוב. Los comentarios tradicionales a Abot ven en שם טוב algo positivo, pues es lo único que se tiene realmente en este mundo y que confiere una verdadera tranquilidad, en oposición con los otros bienes que se comparten con los otros hombres. Si entendemos así la frase, podemos observar una oposición entre dos elementos positivos: la buena fama en este mundo y las palabras de la Torah para el mundo venidero. Por tanto, indudablemente 2,7 no implica el mismo pensamiento que 1,13.

En la tradición “*quien no aumenta, perece*” (ודילא מוסיף ייסוף) se refiere al estudio de la Torah: “*Esto es para enseñarte*¹⁸ *que todo el que aprende una sección de la Torah debe estudiarla a la perfección* (יגמור), *pues si no la ha estudiado a la perfección* (גמר) *acabará por olvidarla*” (ARN B 27, ed. Schechter 56). En ARN A 12 (ed. Schechter 56) se lee: “*Esto enseña que si un hombre estudia uno, dos o tres tratados y no continúa, acabará olvidando los primeros* (ms. de New York: todos)”. En Taanit 31a, como hemos visto, מוסיף alude también al aumento del estudio. El Maḥzor Vitry combina la interpretación tradicional de Abot con la de Taanit: “*Quien no aumenta: quien no razona en su estudio para derivar una cosa de otra. Y quien tampoco añade de las noches a los días para estudiar*” (ודילא מוסיף) שאינו סובר בתלמודו ללמד דבר מתוך דבר. ואף אינו מוסיף מן הלילות על הימים ללמד; véase Rashi a Taanit 31a). Todos los comentarios medievales entienden así esta frase, como también Ha-Meiri quien antes ofrece una interpretación más general: “*Quien no se esfuerza siempre por aumentar su calidad, va a perecer*” (שאינו משתדל תמיד להוסיף במעלתו יסוף). Esta idea, no sólo hebrea sino universal, resulta, sin duda, el sentido original de la

18. Ms. de Parma הלמד en lugar de Schechter המלמד.

frase¹⁹. Sólo las palabras siguientes ודילא יליף son las que sugieren el estudio; lo que sería un paralelismo homónimo que no añadiría nada. El estudio de ודילא יליף tampoco se refiere al estudio de la Torah, en particular, sino a todo estudio, en general, que garantice la vida del hombre. Así pues, únicamente en el contexto de Abot y de la Misnah se centra en la Torah.

En Abot 4,5, donde se comenta el dicho de R. Sadoq relativo a que no se deben convertir las palabras de la Torah en corona para gloriarse (אל תעשם עטרה), junto con el dicho de 1,13 ישתמש בתגא חלף, ya se muestra el sentido que la frase adquirirá mucho más tarde. עטרה no se refiere directamente a las palabras de la Torah, pues no es el כתר תורה, sino el símbolo de la gloria humana en la que uno convierte la Torah. Es evidente que el contexto sugiere el tema de la “corona de la Torah”, tan importante en la ideología hebrea posterior. ARN B 27 recoge la frase sobre quien “*hace uso de la corona del Rey de reyes de reyes, el Santo, bendito sea*” y ARN A 12 la entiende como “*todo el que hace uso en beneficio propio del Nombre Inefable (שם המפורש)*”. Ya no estamos lejos de la interpretación de Hekalot, donde se alude a la corona de Dios con el nombre escrito sobre ella (véase Kister 1998:137 en oposición a Scholem 1960:54-55). El contexto original del proverbio se vincula a gestos de usurpación de las insignias reales, sancionadas con la muerte: “*No está permitido hacer uso de su corona ni de su cetro ni hacer uso de ninguna (de las insignias)*” (TosSanhedrin 4,2 ואין משמשין בכרתו ובשרביטו ולא באחד מכל).

Las cuatro partes de Abot 1,13 pueden ser explicadas como un proverbio universal sin connotación específicamente hebrea o religiosa, donde encajaría el uso del arameo. Sólo en el contexto del tratado los dichos reciben un sentido posterior y entran en el discurso rabínico de la Torah.

El dicho de 2,5 se ajusta bien a la regla general: “*Con la medida que el hombre mide será medido*” (במדה שאדם מודד בה מודדין לו) (Sotah 1,7). Ese principio podría provocar una cadena infinita entre el perverso y la culpa. Es importante, entonces, que el יטופון final sea una forma intransitiva, no

19. Fraenkel (1991:400) sugiere que podría ser en origen un dicho de fruticultores: cuando el fruto en el árbol ya no crece, hay que coger y comerlo. Este sentido original podría incluir un juego de palabras entre מוסיף ומוסיף, cambiado por Hillel en מוסיף וטוף, para subrayar la diferencia entre hombre y fruta.

ya porque los autores del hecho sean desconocidos, sino porque es una acción divina, el juicio divino que garantiza un final para la actuación del malvado (Fraenkel 1991:401-402).

2,5 se distingue de los otros dichos de Abot por su marco narrativo, de modo que muchos autores creen que estamos en presencia de un hecho histórico en la vida de Hillel. Fraenkel (1991:401) afirma que Hillel se ha molestado en narrar la situación concreta a sus discípulos con el fin de que ellos mismos puedan formular dichos *ad hoc*. Hillel, sobre la calavera que flota en el agua, sólo sabe que es de un asesinado y todo lo demás se deriva de la regla “medida por medida”; en cambio, otros, con menos reservas, mantienen que Hillel conoce al hombre asesinado. Un caso extremo de lectura historicista es la de Kaminka (1939:120-121) que, basándose en un texto de Séneca y en otro de los Salmos de Salomón 2,31, considera que Abot 1,13 נגד שמוא y 2,6 aluden al cadáver de Pompeyo, lanzado al mar en el 48 a. C.: “Thus it is difficult to doubt that Hillel’s saying referred to Pompey and that it is to the skull of the latter that he addressed the verse in Aramean ... על דאטיפת” (121: supone que Hillel viene de Alejandría y que nació en el ca. 75 a. C.). En vez de continuar con los ejemplos de lectura histórica, prefiero mencionar una interpretación “bíblica” del cuento, aducida por David Hanagid, el nieto de Maimónides, en su comentario a Abot 2,6: Hillel cita un dicho de Moisés, en el que, al ver la cabeza del Faraón en el mar, justifica que fuera sumergido igual que había sumergido él a los hijos de Israel²⁰.

Abot 2,6 sigue el género literario griego de *chreia* que usa breves anécdotas para situar un dicho²¹. Ni la anécdota ni la atribución del dicho son necesariamente históricas y esto mismo es aplicable al dicho de Abot.

5. Conclusiones

Mientras que la transmisión textual de Abot 1,13 registra pequeñas variantes en el contexto de Abot, ARN demuestra que se compone de unidades en origen independientes y que no siempre tenían un lugar fijo como en la tradición manuscrita de Abot. Además, es mucho menos

20. Véase Goldin (1988:5).

21. Neusner (1971:I 225): “The invention of a ‘historical’ narrative setting for the saying about the skull is not unfamiliar”.

segura la transmisión de 2,6 y 4,5, por su ausencia en algunos manuscritos de Abot.

Desde el punto de vista lingüístico la presencia de la palabra אָנִי es problemática, si situamos el texto en el período tannaítico. Sin embargo, no existe ningún elemento en su arameo que permita atribuirlos a este tiempo. Con todo, no es un argumento conclusivo.

Mucho más importante es el hecho de que los dichos no aparezcan nunca en la tradición rabínica como textos de la Misnah, con la excepción de “*quien se sirve de la corona, perece*”, que encontramos en el Talmud y otros textos tardíos. Tampoco, su fraseología ha ejercido un influjo sobre la literatura rabínica y ni siquiera se puede afirmar que han sido bastante populares en este mundo.

Las secciones de 1,13 tienen su origen en proverbios populares sin un significado específico hebreo o religioso; así, el dicho de 2,6 se puede entender en el contexto universal de que todo crimen implica un castigo correspondiente para su autor. Por tanto, sólo en el tratado se enmarcan los dichos en el contexto de la Torah y de la ética hebrea.

Si bien la autoría de Hillel no se puede confirmar, al menos, todos los argumentos apuntan a que fueron dichos populares que, una vez que habían adquirido una dimensión religiosa, se le atribuyeron a Hillel. En conclusión, no forman parte del núcleo más antiguo de Abot.

BIBLIOGRAFÍA

- BEYER, K., 1994, *Die aramäischen Texte vom Toten Meer samt den Inschriften aus Palästina...und den alten talmudischen Zitaten*. Ergänzungsband, Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen.
- EPHRATI, J.M., 1973, "On the Literary Sources of the Mishnah" (en hebreo), *Bar-Ilan*, 11 49-68.
- EPSTEIN, J.N., 1957, *Introduction to Tannaitic Literature* (en hebreo), Magnes, Jerusalén.
- FRAENKEL, Y., 1991, *Darkhe ha-Aggadah we-ha-Midrash*, Yad la-Talmud, Giv'ataim.
- GOLDIN, J., 1988, *Studies in Midrash and Related Literature*, The Jewish Publication Society, New York.
- HADAS-LEBEL, M., 1999, *Hillel. Un sage au temps de Jésus*. Présences du Judaïsme, Michel Albin, Paris.
- HERFORD, R. T., 1962, *The Ethics of the Talmud*. Sayings of the Fathers, Schocken, New York (edición original 1925).
- KAMINKA, A., 1939, "Hillel's Life and Work", *JQR* 30, 107-122 (reimprimido en: *Essays in Greco-Roman and Related Talmudic Literature*, ed. H. A. Fischel, Ktav, New York 1977, 78-93).
- KISTER, M., 1998, *Studies in Avot de-Rabbi Nathan. Text, Redaction and Interpretation* (hebreo), The Hebrew University – Yad Izhak Ben-Zvi, Jerusalem.
- KLINE, M., (sin año), *The Art of Writing the Oral Tradition*, <http://www.chaver.com>.
- NAVARRO PEIRÓ, A., 1987, *Abot de Rabbi Natán. Versión crítica, introducción y notas* (Biblioteca Midrásica 5), Valencia.
- NEUSNER, J., 1971, *The Rabbinic Traditions about the Pharisees before 70*. 3 vol., Leiden.
- PÉREZ FERNÁNDEZ, M., 1992, *La Lengua de los Sabios. I. Morfosintaxis* (Biblioteca Midrásica 13), Editorial Verbo Divino, Estella.
- SAFRAI, S., 1997, "The Sayings of Hillel: Their Transmission and Reinterpretation", en Charlesworth, J. H. – Johns, L.L. (eds.), *Hillel and Jesus. Comparative Studies of Two Major Religious Leaders*, Fortress Press, Minneapolis, 321-334.

- SCHOLEM, G., 1960, *Jewish Gnosticism, Merkabah Mysticism, and Talmudic Tradition*, The Jewish Theological Seminary of America, New York.
- SHARVIT, S., 2004, *Tractate Avot Through the Ages. A Critical Edition, Prolegomena and Appendices* (hebreo), Bialik Institute, Jerusalem.
- SOKOLOFF, M. (1990, 2002), *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic*, Bar Ilan University Press, Ramat Gan.
- SOKOLOFF, M., 2002, *A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic*, Bar Ilan University Press, Ramat Gan.
- SOKOLOFF, M., 2003, *A Dictionary of Judean Aramaic*, Bar Ilan University Press, Ramat Gan.
- TAYLOR, CH., 1979, *Sayings of the Jewish Fathers*. Second Edition, Cambridge 1897. Reprint with a Prolegomenon by J. Goldin, Ktav, New York.
- TROPPER, A., 2004, *Wisdom, Politics, and Historiography. Tractate Avot in the Context of the Graeco-Roman Near East*, Oxford Oriental Monographs.
- UCHELEN, N. VAN, 1995, "Die aramäischen Sprüche Hillels. Avot I,13 en [sic] II,6 als literarische Kunstformen", en Talstra, E. (ed.), *Narrative and Comment* (Homenaje W. Schneider), Societas Hebraica Amstelodamensis, Amsterdam, 181-186.
- VALLE, C. DEL, 1997, *La Misna*, segunda edición, Ediciones Sígueme, Salamanca.
- VIVIANO, B.T., 1978, *Study as Worship. Aboth and the New Testament* (SJLA 26), Brill, Leiden.